

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 85 (1994)

Heft: 7

Rubrik: SEV-Nachrichten = Nouvelles de l'ASE

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SEV- Nachrichten – Nouvelles de l'ASE



Energietechnische Gesellschaft des SEV Société pour les techniques de l'énergie de l'ASE

Integrierte GIS-Anlagen der Zukunft – Sponsortagung mit ABB Hochspannungs- technik AG

Dienstag, 3. Mai 1994, ABB Forschungszentrum, Dättwil (Baden)

Die Anforderungen an die Qualität und die Zuverlässigkeit der elektrischen Energieversorgung bedingen den Einsatz modernster Betriebsmittel. Dazu gehören die gasisolierten Anlagen (GIS-Anlagen), die heute ein fester Bestandteil der elektrischen Energieübertragung und -verteilung sind. Die rasanten Entwicklungen auf dem Gebiet der Werkstoffe, der Informatik und die Beherrschung der EMV öffnen laufend neue Möglichkeiten zur Verbesserung der Qualität und der Leistungen der eingesetzten Betriebsmittel. Die GIS-Anlagen folgen ebenfalls diesem Trend.

Die Anwendung neuer Technologien in der Primär- und Sekundärtechnik und deren Integration in den Anlagen markieren die modernsten Entwicklungen. Zu erwähnen sind dabei insbesondere: eine verbesserte Isolationstechnik, ein energiearmes Lichtbogenlöschkonzept, nichtkonventionelle Messwandler für Strom und Spannung, intelligente Sensorik und eine integrierte moderne Leittechnik. Für den Betreiber resultieren aus der neuen Entwicklung Vereinfachungen in der Planung und im Engineering, Einsparungen im Bauvolumen und eine Verkürzung der Erstellzeit. Die Schaltanlagen mit erhöhter Funktionalität ermöglichen einen vereinfachten Betrieb, erhöhte Sicherheit und eine gesteigerte Verfügbarkeit der Energieversorgung.

An der Tagung präsentieren Spezialisten aus Entwicklung und Betrieb diese neuen Entwicklungen und werten die Anwendererfahrungen mit den neuen Techniken aus. Sie richtet sich an die Kader und Spezialisten der Elektrizitätswerke und der Hersteller,

aber auch an die Vertreter der Anlagenbauer und Ingenieurbüros sowie an Studenten.

Nähere Auskünfte über diese Veranstaltung und über die ETG erteilt das Sekretariat der ETG, Schweiz. Elektrotechnischer Verein, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11, Fax 01 422 14 26.

Verteilnetzführung – Sponsortagung mit Landis & Gyr Energy Management (Schweiz) AG

Donnerstag, 9. Juni 1994, Lorenzsaal, Cham

Mit der wachsenden Bedeutung von Produktion, Transport und Verteilung der Energie stehen heute zunehmend auch Hilfsmittel für die Verteilnetzführung zur Verfügung. Ein wichtiger Aspekt bei der Verteilnetzführung ist deren Modellierung, vor allem die Datenmodellierung und Organisation. Grosse Mengen von Daten müssen verwaltet werden, und die Bedieneroberfläche spielt hier eine wesentliche Rolle. Die Möglichkeit, Netzberechnungsmodule einzusetzen, ist vorhanden. Um ein Verteilnetz führen zu können, braucht es Informationen aus dem Netz. Somit ist auch die Frage der Informationsübertragung über das bestehende 50-Hz-Verteilnetz ein hochaktuelles Thema.

Eine Arbeitsgruppe des VSE «Nachfrage-Management (Demand Side Management)» hat, ausgehend von marktwirtschaftlichen Ansätzen, einen Bericht über die rationelle und umweltgerechte Verwendung der Energie und Leistung ausgearbeitet.

An der Tagung berichten Spezialisten aus Industrie und Hochschule sowie Anlagenbetreiber über:

- aktuellen Stand der Technik in der Verteilnetzführung
- die Arbeit der VSE-Arbeitsgruppe
- Netzberechnungen in Verteilnetzen
- Modellierung, Kommunikation in Verteilnetzen
- Erfahrungen mit einem Vertriebsführungssystem

Für den Betreiber resultieren aus der neuen Entwicklung Vereinfachungen in der Planung und im Engineering und günstigere Anlagekosten. Die Netzführungsanlagen mit erhöhter Funktionalität ermöglichen einen vereinfachten, optimierten Betrieb, erhöhte Sicherheit und eine gesteigerte Verfügbarkeit der Energieversorgung.

Diese Veranstaltung hat das Ziel, die heutigen und die zukünftigen Perspektiven in der Verteilnetzführung bekannt zu machen und über neue Begriffe wie Demand Side Management zu berichten. Die Tagung richtet sich an die Kader und Spezialisten der Elektrizitätswerke und der Hersteller, aber auch an die Vertreter der Anlagenbauer und Ingenieurbüros sowie an Studenten.

Nähere Auskünfte über diese Veranstaltung und über die ETG erteilt das Sekretariat der ETG, Schweiz. Elektrotechnischer Verein, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11, Fax 01 422 14 26.

Association Suisse des Electriciens (ASE)

Inspection fédérale des installations à courant fort (IFICF)

Journée d'information de l'ASE

**Les nouvelles ordonnances sur les installations à courant fort,
sur les installations à courant faible et sur les lignes électriques**

Date: Mercredi 18 mai 1994

**Lieu de la
mani-
festation:** Casino de Montreux, 1820 Montreux
(10 min à pied de la gare)

**Président de
la journée:** Serge Michaud, chef de l'Inspection
Suisse romande, chemin de Mornex 3,
1003 Lausanne

**Places
de parc:** Aucune
Veuillez utiliser les transports publics

**Publication
des
conférences:** Un recueil des exposés en français sera mis
à disposition des participants

Déjeuner: Déjeuner en commun au Casino de Montreux

– Les nouvelles ordonnances pour les installations électriques à courant fort, pour les installations à courant faible et pour les lignes électriques sont entrées en vigueur, après de longues années de travaux de révision.

– Le but de cette journée est de présenter et d'expliquer ces nouvelles ordonnances et de montrer leur relation avec les règles techniques, c'est-à-dire les normes de l'ASE, du CENELEC, des PTT, etc. Certains points particuliers seront présentés en détail.

– Cette journée s'adresse avant tout aux planificateurs et aux exploitants d'installations électriques, aux bureaux d'ingénieurs, aux enseignants ainsi qu'aux institutions concernés par les installations et les lignes électriques à courant fort.

– Nous conseillons vivement aux milieux intéressés de participer à cette journée.

18 mai '94

Frais: Carte de participant (comprenant le recueil des exposés, les cafés, le déjeuner avec une boisson et café)

Non-membres de l'ASE frs. 400.–
Membres de l'ASE frs. 300.–

Abonnés ICF frs. 300.–

Inscription: Nous prions les intéressés de bien vouloir envoyer le bulletin d'inscription ci-joint jusqu'au 4 mai 1994 au plus tard à l'Association Suisse des Electriciens, Services internes, case postale, 8034 Zurich, en virant simultanément le montant des frais au moyen du bulletin de versement annexé sur le CP 80-6133-2 de l'ASE. Les participants recevront leur carte de participa-

tion ainsi que les bons pour le déjeuner et le recueil des exposés après enregistrement de leur inscription et versement de leur contribution financière.

Le nombre de participants est limité. L'admission à la séance sera faite dans l'ordre d'arrivée des inscriptions. Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à l'ASE, Inspection Suisse romande, chemin de Mornex 3, 1003 Lausanne, téléphone 021 312 66 96.

En cas d'annulation après le 4 mai 1994, un montant de 50 francs sera retenu pour les frais administratifs. En cas d'empêchement, les bons devront être retournés au secrétariat de l'ASE à Zurich avant le 18 mai 1994, dernier délai. Au-delà de cette date, aucun remboursement ne sera effectué.

Programme

09.00 Réception, café

09.30 1. Salutations, introduction, principes

S. Michaud, IFICF/ISR, Lausanne

La loi sur les installations électriques et les ordonnances y relatives. Révision et nouvelles structures. Règles techniques.

09.50 2. La nouvelle ordonnance sur les installations à courant fort

M. Chatelain, IFICF, Zurich

Philosophie et contenu de l'ordonnance et des principales règles techniques reconnues.

Discussion

10.30 3. La nouvelle ordonnance sur les installations à courant faible

B. Gnehm, DG PTT, Berne

Philosophie et contenu de l'ordonnance et des principales règles reconnues. Chapitre concernant les lignes aériennes à courant faible, intégré dans la nouvelle ordonnance sur les lignes électriques.

Discussion

11.00 Pause café

11.30 4. Lignes aériennes à courant fort

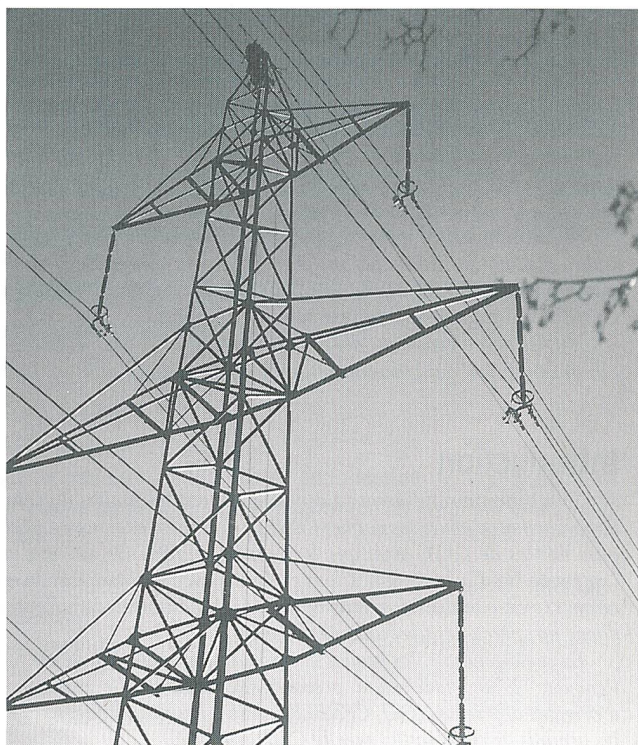
P. de Weck, EOS, Lausanne, président du CT 11

Philosophie et contenu du chapitre de la nouvelle ordonnance sur les lignes électriques concernant les lignes aériennes à courant fort. Explications et références aux règles techniques.

14.45 5. Lignes en câbles

Ch. Wyler, Câbles Cortaillod, président du CT 20 A

Philosophie et contenu du chapitre de la nouvelle ordonnance sur les lignes électriques concernant les lignes en câbles. Explication et références aux règles techniques.



12.30 Repas de midi

14.15 6. Rapprochement, parallélisme et croisement de lignes électriques entre elles

P. de Weck, EOS, président du CT 11

15.00 7. Rapprochement, parallélisme et croisement de lignes électriques avec les installations de chemins de fer, funiculaires et trolleybus (installations de tractions) ainsi qu'avec les téléphériques et les téléskis

A. Jaccard, OFT, chef de section installations électriques, Berne

15.30 8. Rapprochement, parallélisme et croisement de lignes électriques avec les routes nationales, avec des installations de transport par conduites de combustibles et de carburants, ainsi qu'avec les dépôts de combustibles et de carburants

Ch. Pachoud, IFICF/ISR, inspecteur, Lausanne

**15.45 Discussion sur les thèmes 6-8
Discussion générale**

16.30 Fin de la journée

Normung Normalisation

Einführung

Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer CENELEC-Normen, die neu herausgegebenen Technischen Normen des SEV sowie die zurückgezogenen Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, CENELEC, SEV). Einzelheiten werden durch die IEC/CENELEC-Zusammenarbeitsvereinbarung bestimmt.

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer CENELEC-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

Introduction

Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes CENELEC, les nouvelles normes techniques éditées de l'ASE ainsi que les normes retirées. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, CENELEC, ASE). Les détails sont fixés dans les accords de coopération avec la CEI/CENELEC.

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes CENELEC, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe

Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Postfach, 8034 Zürich.

prEN 50123-1: 1994 **TK 9**
Railway applications – Fixed installations, D.C. switchgear – Part 1: General

prEN 50123-2: 1994 **TK 9**
Railway applications – Fixed installations, D.C. switchgear – Part 2: D.C. circuit breakers

prEN 50123-3: 1994 **TK 9**
Railway applications – Fixed installations, D.C. switchgear – Part 3: Indoor D.C. disconnectors and switch-disconnectors

prEN 50159: 1994 **TK 9**
Railway applications, basic requirements for safety related system communication using a serial single BUS

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

CENELEC-Dokumente	Documents du CENELEC
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
IEC-Dokumente	Documents de la CEI
(Sec.) Committee Draft	Projet de Comité
(C.O.) Draft International Standard	Projet de Norme internationale
IEC International Standard of the IEC	Norme internationale de la CEI
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
Sprachfassungen	Langue
d deutsche Sprachfassung	Version allemande
d,f getrennte deutsche und französische Sprachfassung	Version allemande et française séparée
e/f kombinierte englische und französische Sprachfassung	Version anglaise et française combinée
Weitere	Autres
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TK..* Referenzangabe für inaktives TK	Référence pour un Comité inactive

Projets de normes mis à l'enquête

En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich.

EN 50094/prAA: 1994 **TK 12**
Access control system for the MAC/packet family: EUROCRYPT

EN 50094/prAB: 1994 **TK 12**
Access control system for the MAC/packet family: EUROCRYPT

prEN 60514: 1994 **TK 13**
Acceptance inspection of Class 2 alternating-current watt-hour meters
[IEC 514: 1975, modified]

prEN 60521: 1994 **TK 13**
Classes 0.5, 1 and 2 alternating-current watt-hour meters
[IEC 521: 1988]

HD 428.1 S1: 1992/prAA: 1994	TK 14	34A (Sec.) 530	TK 34A*
Three phase oil-immersed distribution transformers 50 Hz, from 50 to 2500 kVA with highest voltage for equipment not exceeding 36 kV – Part 1: General requirements and requirements for transformers with highest voltage for equipment not exceeding 24 kV		Lamps – Amendment to IEC 155 to amend Clause 8.7 Pulse voltage (Proposal A) and to add a new Clause 11 and Appendix C information for luminaire design (Proposal B)	
HD 464 S1: 1988/prAD: 1994	TK 14	prEN 60155: 1994	TK 34A*
Dry-type power transformers		Glow-starters for fluorescent lamps [IEC 155: 1993]	
HD 538.1 S1: 1992/prAB: 1994	TK 14	EN 60192: 1993/prA5: 1994	TK 34A*
Three-phase dry-type distribution transformers 50 Hz, from 100 to 2500 kVA, with highest voltage for equipment not exceeding 36 kV – Part 1: General requirements and requirements for transformers with highest voltage for equipment not exceeding 24 kV		Low pressure sodium vapour lamps [34A (C.O.) 697 – future A5 to IEC 192: 1973]	
prHD 538.2 S1: 1994	TK 14	34B (Sec.) 490	TK 34B
Three-phase dry-type distribution transformers 50 Hz, from 100 to 2500 kVA, with highest voltage for equipment not exceeding 36 kV – Part 2: Supplementary requirements for transformers with highest voltage for equipment at 36 kV		Lamp caps and holders: G13 Holders – Mounting distance – Amendment	
17B (Sec.) 582	TK 17B	EN 60238: 1992/prA1: 1994	TK 34B
Amendment to IEC 947-1, introduction of pull-out test, torque test and bending test made with metallic conduits		Edison screw lampholders [IEC 238: 1991/A1: 1993]	
23A (Sec.) 226	TK 23A	34C (Sec.) 264	TK 34C
Amendment to IEC 614-1 to add a classification and requirements for conduits designated as Halogen Free		Auxiliaries for discharge lamps Draft amendment to IEC 1046: Introduction of requirements to limit output voltage of step-down convertors to 115% under fault conditions	
23A (Sec.) 227	TK 23A	34D (Sec.) 325	TK 34D
Specification for fittings for extra-heavy duty metal conduits		Luminaires Amendment to IE 598-1, Clause 10.2.2 – Electric strength test	
EN 60898: 1991/prAB: 1994	TK 23E	34D (Sec.) 328	TK 34D
Circuit breakers for overcurrent protection for household and similar installations, 23E(C.O.)141 – future amendment to IEC 898: 1987		Luminaires Amendment to IEC 598-1, Proposals A and B	
EN 60934: 1994/prA1: 1994	TK 23E	34D (Sec.) 329	TK 34D
Circuit breakers for equipment (CBE), 23E(C.O.)142 – future amendment to IEC 934: 1993		Luminaires Amendment to IEC 598-2-2 to add Clause 2.5.2	
prEN 50104: 1993/prAA: 1994	TK 31	34D (Sec.) 331	TK 34D
Electrical apparatus for the detection and measurement of oxygen – Performance requirements and test methods		Luminaires Amendment to IEC 598-1, Proposals A to C	
prEN 50104: 1993/prAB: 1994	TK 31	34D (Sec.) 332	TK 34D
Electrical apparatus for the detection and measurement of oxygen – Performance requirements and test methods		Luminaires Amendment to IEC 598-1, Clause 8.2.7	
32B (Sec.) 204	TK 32B	34D (Sec.) 333	TK 34D
Modifications of IEC 269-1, IEC 269-2 and IEC 269-2-1 for rated voltages of 400 V and 690 V		Luminaires Amendment to IEC 598-2-2: Clauses 2.5 and 2.12	
32B (Sec.) 205	TK 32B	EN 60598-2-7: 1989/prAB: 1994	TK 34D
Amendment to IEC 269-2-1, Section 1, concerning Sub-clause 8.10, Table D and Figure 2		Luminaires – Part 2: Particular requirements – Section Seven – Portable luminaires for garden use [34D (C.O.) 259 – future Amendment to IEC 598-2-7]	
32B (Sec.) 206	TK 32B	prEN 50180: 1994	UK 36A
Completion of IEC 269-3-1, Section 1, Push-in gauge rings		Bushings for liquid filled transformers above 1 kV up to 36 kV and 3150 A	
32B (Sec.) 207	TK 32B	prEN 50181: 1994	UK 36A
Completion of IEC 269-3-1, Section 1, Sub-clause 8.1.4: Measurement of the thickness of the screwed shell		Plug-in type bushings for equipment other than liquid filled transformers above 1 kV up to 36 kV	
32B (Sec.) 208	TK 32B	prHD 596 S1: 1994	UK 36A
Amendments to IEC 269-4		Bushings for liquid filled transformers up to 1000 V	

Normung

- prHD 607 S1: 1994** **UK 36A** **prEN 60317-0-3: 1994** **TK 55***
 Busbar bushings for liquid filled transformers up to 1000 V
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
- prEN 60154-1: 1994** **TK 46** **Section 3: Enamelled round aluminium wire**
 Flanges for waveguides – Part 1: General requirements
[IEC 154-1: 1982]
[IEC 317-0-3: 1990]
- prEN 60154-1/prA1: 1994** **TK 46** **prEN 60317-0-3: 1994/prA1: 1994** **TK 55***
 Flanges for waveguides – Part 1: General requirements
[IEC 154: 1982/A1: 1993]
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 3: Enamelled round aluminium wire
[IEC 317-0-3: 1990/A1: 1992]
- prHD 609 S1: 1994** **TK 46** **prEN 60317-0-3: 1994/prA2: 1994** **TK 55***
 Sectional specification for equipment cables to be used for digital
 and analog communication
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 3: Enamelled round aluminium wire
[IEC 317-0-3: 1990/A2: 1993]
- 50B (Sec.) 346** **TK 50**
 Climatic tests – Test Cy: Damp heat, steady state, accelerated test
 primarily intended for components
- prEN 60068-2-66: 1994** **TK 50**
 Environmental testing – Part 2: Test methods – Test Cx: Damp heat,
 steady state (unsaturated pressurized vapour)
[50B (C.O.) 342 – future ed. 1 of IEC 68-2-66]
- EN 60249-1/A4: 1994** **TK 52**
 Base materials for printed circuits – Part 1: Test methods
[IEC 249-1: 1982/A4: 1993]
- EN 60249-2-1/A2: 1994** **TK 52**
 Base materials for printed circuits – Part 2: Specifications – Speci-
 fication No. 1: Phenolic cellulose paper copper-clad laminated
 sheet, high electrical quality
[IEC 249-2-1: 1985/A2: 1993]
- prEN 60172: 1994** **TK 55***
 Test procedure for the determination of the temperature index of
 enamelled winding wires
[IEC 172: 1987]
- prEN 60182-4: 1994** **TK 55***
 Basic dimensions of winding wires – Part 4: Diameters of conduc-
 tors for round resistance wires
[IEC 182-4: 1971]
- prEN 60317-0-1: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 1 – Enamelled round copper wire
[IEC 317-0-1: 1990 + corrigendum 1991 + A1: 1992]
- prEN 60317-0-1: 1994/prA2: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 1 – Enamelled round copper wire
[IEC 317-0-1: 1990/A2: 1993]
- prEN 60317-0-2: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 2 – Enamelled rectangular copper wire
[IEC 317-0-2: 1990 + A1: 1992]
- prEN 60317-0-2: 1994/prA2: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 2 – Enamelled rectangular copper wire
[IEC 317-0-2: 1990/A2: 1993]
- prEN 60317-0-3: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 3: Enamelled round aluminium wire
[IEC 317-0-3: 1990]
- prEN 60317-0-3: 1994/prA1: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 3: Enamelled round aluminium wire
[IEC 317-0-3: 1990/A1: 1992]
- prEN 60317-0-3: 1994/prA2: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 3: Enamelled round aluminium wire
[IEC 317-0-3: 1990/A2: 1993]
- prEN 60317-0-4: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 4 – Glass-fibre wound bare or enamelled rectangular cop-
 per wire
[IEC 317-0-4: 1990 + A1: 1992]
- prEN 60317-0-4: 1994/prA2: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 0:
 General requirements
 Section 4 – Glass-fibre wound bare or enamelled rectangular cop-
 per wire
[IEC 317-0-4: 1990/A2: 1993]
- prEN 60317-11: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 11:
 Bunched solderable polyurethane enamelled round copper wires,
 class 130, with silk covering
[IEC 317-11: 1990 + corrigendum 1991]
- prEN 60317-11: 1994/prA1: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 11:
 Bunched solderable polyurethane enamelled round copper wires,
 class 130, with silk covering
[IEC 317-11: 1990/A1: 1993]
- prEN 60317-27: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 27:
 Paper covered rectangular copper wire
[IEC 317-27: 1990]
- prEN 60317-27: 1994/prA1: 1994** **TK 55***
 Specifications for particular types of winding wires – Part 27:
 Paper covered rectangular copper wire
[IEC 317-27: 1990/A1: 1993]
- 59G (Sec.) 43** **UK 59G**
 Small kitchen appliances – Amendment to IEC 619 (1993): Electric-
 ally operated food preparation appliances – Methods for measu-
 ring the performance
- 61B (Sec.) 75** **TK 61**
 Safety of household microwave ovens – Amendment to
 IEC 335-2-25, 3rd edition – Part 2: Particular requirements for
 microwave ovens, Sub-clause 7.12

prEN 61262-1: 1994 **TK 62**
 Medical electrical equipment – Characteristics of electro-optical X-ray image intensifiers – Part 1: Determination of the entrance field size
 [62B (C.O.) 112 – future ed. 1 of IEC 1262-1]

prEN 61262-2: 1994 **TK 62**
 Medical electrical equipment – Characteristics of electro-optical X-ray image intensifiers – Part 2: Determination of the conversion factor
 [62B (C.O.) 113 – future ed. 1 of IEC 1262-2]

prEN 61262-3: 1994 **TK 62**
 Medical electrical equipment – Characteristics of electro-optical X-ray image intensifiers – Part 3: Determination of the luminance distribution and luminance non-uniformity
 [62B (C.O.) 114 – future ed. 1 of IEC 1262-3]

prEN 61262-4: 1994 **TK 62**
 Medical electrical equipment – Characteristics of electro-optical X-ray image intensifiers – Part 4: Determination of the image distortion
 [62B (C.O.) 115 – future ed. 1 of IEC 1262-4]

prEN 61262-5: 1994 **TK 62**
 Medical electrical equipment – Characteristics of electro-optical X-ray image intensifiers – Part 5: Determination of the detective quantum efficiency
 [62B (C.O.) 116 – future ed. 1 of IEC 1262-5]

prEN 61262-6: 1994 **TK 62**
 Medical electrical equipment – Characteristics of electro-optical

X-ray image intensifiers – Part 6: Determination of the contrast ratio and veiling glare index
 [62B (C.O.) 117 – future ed. 1 of IEC 1262-6]

64 (Secretariat) 690 **UK 64**
 IEC 364: Electrical installations of buildings – Part 4: Protection for safety – Section 444: Protection against electromagnetic interferences (EMI) in installations of buildings

66 (Sec.) 84 **TK 66***
 IEC 1010-2-041 Particular requirements for autoclaves using steam for the treatment of medical materials and for laboratory processes

72 (Sec.) 245 **TK 72**
 Amendment to IEC 730-2-12 – Part 2: Electrically operated door locks

81 (Sec.) 60 I+II **TK 81**
 IEC 1024-1: Protection of structures against lightning – Part 1, Section 2, Guide B: Design, construction, maintenance and inspection of lightning protection systems

prEN 60989: 1994 **TK 96**
 Separating transformers, autotransformers, variable transformers and reactors
 [IEC 989: 1991, modified]

prEN 50179: 1994 **ad hoc AG 112**
 Power installations exceeding 1 kV AC

Einsprachetermin: 22. April 1994

Délai d'envoi des observations: 22 avril 1994

Annahme neuer EN, ENV, HD durch CENELEC

Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäische Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten mit Datum dieser Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Über die Herausgabe entsprechender Technischer Normen des SEV entscheidet das Sekretariat des CES aufgrund der jeweiligen Bedarfsabklärung. Technische Normen des SEV werden jeweils im Bulletin SEV angekündigt. Bis zu deren Herausgabe können die verfügbaren CENELEC-Texte, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Normen- und Drucksachenverkauf, Postfach, 8034 Zürich.

EN 61082-2: 1994 **TK 3**
 Erstellung von in der Elektrotechnik verwendeten Dokumenten – Teil 2: Funktionsorientierte Schaltpläne
 [IEC 1082-2: 1993]

EN 61082-3: 1994 **TK 3**
 Erstellung von in der Elektrotechnik verwendeten Dokumenten – Teil 3: Schaltpläne, Tabellen und Listen
 [IEC 1082-3: 1993]

Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le CENELEC

Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Dès la date de leur publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

La publication de normes techniques correspondantes de l'ASE relève de la compétence du secrétariat du CES, sur la base de l'éclaircissement des besoins effectué dans chaque cas. Les normes techniques de l'ASE sont annoncées dans le Bulletin ASE. Jusqu'à leur parution, les textes CENELEC disponibles peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès de l'Association Suisse des Electriciens, Vente des Normes et Imprimés, case postale, 8034 Zurich.

EN 61082-2: 1994 **TK 3**
 Etablissement des documents utilisés en électrotechnique – Partie 2: Schémas adaptés à la fonction
 [CEI 1082-2: 1993]

EN 61082-3: 1994 **TK 3**
 Etablissement des documents utilisés en électrotechnique – Partie 3: Schémas, tableaux et listes des connexions
 [CEI 1082-3: 1993]

Normung

- | | | | |
|---|----------------|--|----------------|
| EN 60867: 1994
Isolierflüssigkeiten – Bestimmung für ungebrauchte Isolierflüssigkeiten auf Basis synthetischer aromatischer Kohlenwasserstoffe
[IEC 867: 1993] | TK 10 | EN 60867: 1994
Isolants liquides – Spécifications pour liquides neufs à base d'hydrocarbures aromatiques de synthèse
[CEI 867: 1993] | TK 10 |
| EN 50001: 1972
Niederspannungs-Schaltgeräte – Abmessungen, allgemeine Regeln | TK 17B | EN 50001: 1972
Appareillage industriel à basse tension – Dimensions, règles générales | TK 17B |
| EN 50002: 1972
Niederspannungs-Schaltgeräte – Abmessungen, Befestigungslöcher von Hilfsschützen | TK 17B | EN 50002: 1972
Appareillage industriel à basse tension – Dimensions, contacteurs auxiliaires: Trous de fixation | TK 17B |
| EN 50003: 1973
Niederspannungs-Schaltgeräte für industrielle Anwendung – Abmessungen Motorschütze: Befestigungslöcher | TK 17B | EN 50003: 1973
Appareillage industriel à basse tension – Dimensions, Contacteurs pour moteurs: trous de fixation | TK 17B |
| En 60439-1: 1994
Niederspannungs-Schaltgerätekombinationen – Teil 1: Typgeprüfte und partiell typgeprüfte Kombinationen
[IEC 439-1: 1992 + Corrigendum 1993] | TK 17B | EN 60439-1: 1994
Ensembles d'appareillage à basse tension – Partie 1: Ensembles de série et ensembles dérivés de série
[CEI 439-1: 1992 + corrigendum 1993] | TK 17B |
| EN 50089/A1: 1994
Giessharz-Zwischenwände für metallgekapselte gasgefüllte Hochspannungs-Schaltgeräte und -Schaltanlagen | TK 17C | EN 50089/A1: 1994
Cloisons en résine moulée pour l'appareillage sous enveloppe métallique à haute tension sous pression de gaz | TK 17C |
| EN 50066: 1992
Steckvorrichtungen für das Verbinden der elektrischen Einrichtungen mit Netzanschluss in Kraftwagen, Omnibussen und dergleichen | TK 23B | EN 50066: 1992
Mini-connecteurs d'interconnexion de l'équipement électrique raccordé au réseau dans les automobiles, autocars, caravanes et véhicules analogues | TK 23B |
| EN 60269-1: 1989
Niederspannungssicherungen – Teil 1: Allgemeine Anforderungen
[IEC 269-1: 1986] | TK 32B | EN 60269-1: 1989
Fusibles à basse tension – Première partie: règles générales
[CEI 269-1: 1986] | TK 32B |
| EN 60691: 1987
Anforderungen und Anwendungshinweise für Temperatursicherungen
[IEC 691: 1980] | TK 32C | EN 60691: 1987
Prescriptions et guide d'application pour protecteurs thermiques
[CEI 691: 1980] | TK 32C |
| EN 60357: 1988/A4: 1991
Halogen-Glühlampen (Fahrzeuglampen ausgenommen)
[A2: 1985 + A3: 1987 + A4: 1989 zu IEC 357: 1982, modifiziert] | TK 34A* | EN 60357: 1988/A4: 1991
Lampes tungstène-halogène (véhicules exceptés)
[A2: 1985 + A3: 1987 + A4: 1989 à la CEI 357: 1982, modifiée] | TK 34A* |
| EN 61195: 1994
Zweiseitig gesockelte Leuchtstofflampen, Sicherheitsanforderungen
[IEC 1195: 1993] | TK 34A* | EN 61195: 1994
Lampes à fluorescence à deux culots – Prescriptions de sécurité
[CEI 1195: 1993] | TK 34A* |
| EN 61199: 1994
Einseitig gesockelte Leuchtstofflampen, Sicherheitsanforderungen
[IEC 1199: 1993] | TK 34A* | EN 61199: 1994
Lampes à fluorescence à culot unique – Prescriptions de sécurité
[CEI 1199: 1993] | TK 34A* |
| EN 130 000 + A1–A5: 1993
Fachgrundspezifikation: Festkondensatoren
[CECC 30000, Ausgabe 3: 1983] | TK 40 | EN 130000 + A1–A5: 1993
Spécification générique: Condensateurs fixes
[CECC 30000, édition 3: 1983] | TK 40 |
| EN 144000: 1993
Fachgrundspezifikation: Direkt geheizte Kaltleiter, im wesentlichen aus modifizierten ferroelektrischen Werkstoffen hergestellt
[CECC 44000, Ausgabe 1: 1993] | TK 40 | EN 140000: 1993
Spécification générique: Thermistances à coefficient de température positif à chauffage direct habituellement réalisées dans des matériaux ferro-électriques modifiés
[CECC 44000, édition 1: 1993] | TK 40 |
| 122001: 1993
Vordruck für Bauartspezifikation: Hochfrequenz-Steckverbinder für militärischen Bedarf (CECC-Spezifikation, entsprechend MIL-C-39012)
[CECC 22001, Ausgabe 2: 1992] | TK 46 | EN 122001: 1993
Spécification particulière cadre: Connecteurs pour fréquences radioélectriques pour usage militaire (Spécification CECC équivalente à MIL-C-39012) | TK 46 |

- EN 122003: 1994** **TK 46** **EN 122003: 1994** **TK 46**
 Vordruck für Bauartspezifikation zur Erstellung von Kundenbauartspezifikationen (CDS) sowie Bauartspezifikationen für Standard-Produkte mit Befähigungsanerkennung
 [CECC 22003, Ausgabe 1: 1993] Spécification particulière cadre pour la préparation de spécifications particulières client (CDS) et spécifications particulières pour des produits standard sous agrément de savoir-faire
 [CECC 22003, édition 1: 1993]
- EN 122180: 1993** **TK 46** **EN 122180: 1993** **TK 46**
 Rahmenspezifikation: Hochfrequenz-Koaxial-Steckverbinder. Serie SSMC
 [CECC 22180, Ausgabe 2: 1993] Spécification intermédiaire: Connecteurs coaxiaux pour fréquence radioélectrique. Série SSMC
 [CECC 22180, édition 2: 1993]
- EN 122190: 1994** **TK 46** **EN 122190: 1994** **TK 46**
 Rahmenspezifikation: Hochfrequenz-Koaxial-Steckverbinder. Serie 7-16
 [CECC 22190, Ausgabe 2: 1993] Spécification intermédiaire: Connecteurs coaxiaux pour fréquence radioélectrique. Série 7-16
 [CECC 22190, édition 2: 1993]
- EN 122200: 1994** **TK 46** **EN 122200: 1994** **TK 46**
 Rahmenspezifikation: Hochfrequenz-Koaxial-Steckverbinder. Serie TNC
 [CECC 22200, Ausgabe 2: 1993] Spécification intermédiaire: Connecteurs coaxiaux pour fréquence radioélectrique. Série TNC
 [CECC 22200, édition 2: 1993]
- EN 60249-2-1: 1994** **TK 52** **EN 60249-2-1: 1994** **TK 52**
 Basismaterialien für gedruckte Schaltungen – Teil 2: Einzelbestimmungen – Einzelbestimmung Nr. 1: Kupferkaschierte Phenolharz-Hartpapiertafeln, hohe elektrische Qualität
 [IEC 249-2-1: 1985 + A1: 1989] Matériaux de base pour circuits imprimés – Partie 2: Spécifications – Spécification N° 1: Feuille de papier cellulose phénolique recouverte de cuivre de haute qualité électrique
 [CEI 249-2-1: 1985 + A1: 1989]
- EN 60249-2-2: 1994** **TK 52** **EN 60249-2-2: 1994** **TK 52**
 Basismaterialien für gedruckte Schaltungen – Teil 2: Einzelbestimmungen – Einzelbestimmung Nr. 2: Kupferkaschierte Phenolharz-Hartpapiertafeln, wirtschaftliche Qualität
 [IEC 249-2-2: 1985 + A2: 1990] Matériaux de base pour circuits imprimés – Partie 2: Spécifications – Spécification N° 2: Feuille de papier cellulose phénolique recouverte de cuivre de qualité économique
 [CEI 249-2-2: 1985 + A2: 1990]
- EN 60249-2-2/A3: 1994** **TK 52** **EN 60249-2-2/A3: 1994** **TK 52**
 Basismaterialien für gedruckte Schaltungen – Teil 2: Einzelbestimmungen – Einzelbestimmung Nr. 2: Kupferkaschierte Phenolharz-Hartpapiertafeln, wirtschaftliche Qualität
 [IEC 249-2-2: 1985/A3: 1993] Matériaux de base pour circuits imprimés – Partie 2: Spécifications – Spécification N° 2: Feuille de papier cellulose phénolique recouverte de cuivre de qualité économique
 [CEI 249-2-2: 1985/A3: 1993]
- EN 60249-2-3: 1994** **TK 52** **EN 60249-2-3: 1994** **TK 52**
 Basismaterialien für gedruckte Schaltungen – Teil 2: Einzelbestimmungen – Einzelbestimmung Nr. 3: Kupferkaschierte Epoxidharz-Hartpapiertafeln definierter Brennbarkeit (Brennprüfung mit vertikaler Probenlage)
 [IEC 249-2-3: 1987 + A1: 1989] Matériaux de base pour circuits imprimés – Partie 2: Spécifications – Spécification N° 3: Feuille de papier cellulose époxyde recouverte de cuivre, d'inflammabilité définie (essai de combustion verticale)
 [CEI 249-2-3: 1987 + A1: 1989]
- EN 60249-2-3/A2: 1994** **TK 52** **EN 60249-2-3/A2: 1994** **TK 52**
 Basismaterialien für gedruckte Schaltungen – Teil 2: Einzelbestimmungen – Einzelbestimmung Nr. 3: Kupferkaschierte Epoxidharz-Hartpapiertafeln definierter Brennbarkeit (Brennprüfung mit vertikaler Probenlage)
 [IEC 249-2-3: 1987/A2: 1993] Matériaux de base pour circuits imprimés – Partie 2: Spécifications – Spécification N° 3: Feuille de papier cellulose époxyde recouverte de cuivre, d'inflammabilité définie (essai de combustion verticale)
 [CEI 249-2-3: 1987/A2: 1993]
- EN 60249-2-4: 1994** **TK 52** **EN 60249-2-4: 1994** **TK 52**
 Basismaterialien für gedruckte Schaltungen – Teil 2: Einzelbestimmungen – Einzelbestimmung Nr. 4: Kupferkaschierte Epoxidharz-Glashartgewebetafeln für allgemeine Anwendungszwecke
 [IEC 249-2-4: 1987 + A2: 1992] Matériaux de base pour circuits imprimés – Partie 2: Spécifications – Spécification N° 4: Feuille de tissu de verre époxyde recouverte de cuivre, de qualité courante
 [CEI 249-2-4: 1987 + A2: 1992]
- EN 60249-2-4/A3: 1994** **TK 52** **EN 60249-2-4/A3: 1994** **TK 52**
 Basismaterialien für gedruckte Schaltungen – Teil 2: Einzelbestimmungen – Einzelbestimmung Nr. 4: Kupferkaschierte Epoxidharz-Glashartgewebetafeln für allgemeine Anwendungszwecke
 [IEC 249-2-4: 1987/A3: 1993] Matériaux de base pour circuits imprimés – Partie 2: Spécifications – Spécification N° 4: Feuille de tissu de verre époxyde recouverte de cuivre, de qualité courante
 [CEI 249-2-4: 1987/A3: 1993]

Normung

- EN 100015-2: 1993** **TK 52** **EN 100015-2: 1993** **TK 52**
Grundspezifikation: Schutz von elektrostatisch gefährdeten Bauelementen – Teil 2: Anforderungen für Bereiche mit niedriger Luftfeuchtigkeit
Spécification de base: Protection des produits sensibles aux décharges électrostatiques – Partie 2: Exigences relatives aux conditions de basse humidité
- EN 100015-3: 1993** **TK 52** **EN 100015-3: 1993** **TK 52**
Grundspezifikation: Schutz von elektrostatisch gefährdeten Bauelementen – Teil 3: Anforderungen für Reinräume
Spécification de base: Protection des produits sensibles aux décharges électrostatiques – Partie 3: Exigences relatives aux salles blanches
- EN 100015-4: 1993** **TK 52** **EN 100015-4: 1993** **TK 52**
Grundspezifikation: Schutz von elektrostatisch gefährdeten Bauelementen – Teil 4: Anforderungen für Hochspannungsbereiche
Spécification de base: Protection des produits sensibles aux décharges électrostatiques – Partie 4: Exigences relatives aux conditions de haute tension
- EN 60335-2-27: 1992/A51: 1994** **TK 61** **EN 60335-2-27: 1992/A51: 1994** **TK 61**
Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Teil 2: Besondere Anforderungen für Hautbehandlungsgeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke mit Ultraviolett- und Infrarotstrahlung
Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues – Deuxième partie: Règles particulières pour les appareils de traitement de la peau par rayonnements ultraviolets et infrarouges à usages domestiques et analogues
- EN 60335-2-67: 1994** **TK 61** **EN 60335-2-67: 1994** **TK 61**
Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Teil 2: Besondere Anforderungen für Bodenbehandlungs- und Bodenreinigungsmaschinen für industrielle und gewerbliche Zwecke
[IEC 335-2-67: 1992]
Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues – Deuxième partie: Règles particulières pour les machines de traitement et de nettoyage des sols, à usage industriel et commercial
[CEI 335-2-67: 1992]
- EN 60335-2-68: 1994** **TK 61** **EN 60335-2-68: 1994** **TK 61**
Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Teil 2: Besondere Anforderungen für Sprühextraktions-Maschinen für industrielle und gewerbliche Zwecke
[IEC 335-2-68: 1992]
Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues – Deuxième partie: Règles particulières pour les appareils de nettoyage par pulvérisation et aspiration, à usage industriel et commercial
[CEI 335-2-68: 1992]
- EN 60967: 1990/A51: 1994** **TK 61** **EN 60967: 1990/A51: 1994** **TK 61**
Sicherheit elektrischer Wärmездеcken, Wärmeunterbetten, Heizkissen und ähnlicher schmiegsamer Wärmegeräte für den Hausgebrauch
Sécurité des couvertures, coussins et appareils chauffants souples analogues pour usage domestique, chauffés électriquement
- EN 50061: 1988** **TK 62** **EN 50061: 1988** **TK 62**
Sicherheit implantierbarer Herzschrittmacher
Sécurité des stimulateurs cardiaques implantables
- EN 60825-2: 1994** **TK 76** **EN 60825-2: 1994** **TK 76**
Sicherheit von Lasereinrichtungen – Teil 2: Sicherheit von Lichtwellenleiter-Kommunikationssystemen
[IEC 825-2: 1993]
Sécurité des appareils à laser – Partie 2: Sécurité des systèmes de télécommunication par fibres optiques
[CEI 825-2: 1993]
- EN 186 100: 1994** **TK 86** **EN 186 100: 1994** **TK 86**
Rahmenspezifikation: Steckverbindersätze für Lichtwellenleiter und Lichtwellenleiterkabel. Bauart F-SMA
[CECC 86 100 Ausgabe 1: 1992]
Spécification intermédiaire: Jeux de connecteurs pour fibres et câbles optiques. Type F-SMA
[CECC 86 100, édition 1: 1992]
- EN 186 130: 1994** **TK 86** **EN 186 130: 1994** **TK 86**
Rahmenspezifikation: Steckverbindersätze für Lichtwellenleiter und Lichtwellenleiterkabel. Bauart LSA
[CECC 86 130 Ausgabe 1: 1993]
Spécification intermédiaire: Jeux de connecteurs pour fibres et câbles optiques. Type LSA
[CECC 86 130, édition 1: 1993]
- En 186 220: 1993** **TK 86** **EN 186 220: 1993** **TK 86**
Rahmenspezifikation: Steckverbindersätze für Lichtwellenleiter und Lichtwellenleiterkabel. Bauart LSC
Spécification intermédiaire: Jeux de connecteurs pour fibres et câbles optiques. Type LSC
- EN 186 230: 1993** **TK 86** **EN 186 230: 1993** **TK 86**
Rahmenspezifikation: Steckverbindersätze für Lichtwellenleiter und Lichtwellenkabel. Bauart LSF
Spécification intermédiaire: Jeux de connecteurs pour fibres et câbles optiques. Type LSF

EN 60695-2-2: 1994 **TK 89***
 Prüfungen zur Beurteilung der Brandgefahr – Teil 2: Prüfverfahren
 – Hauptabschnitt 2: Prüfung mit der Nadelflamme
 [IEC 695-2-2: 1991]

EN 60695-2-2: 1994 **TK 89***
 Essais relatifs aux risques du feu – Partie 2: Méthodes d'essai –
 Section 2: Essai au brûleur-aiguille
 [CEI 695-2-2: 1991]

EN 147000: 1993 **TK 95**
 Fachgrundspezifikation: Gütebestätigte Fassungen für die Ver-
 wendung mit elektrischen Schaltrelais

EN 147000: 1993 **TK 95**
 Spécification générique: Supports pour relais sous assurance de la
 qualité

EN 147100: 1993 **TK 95**
 Rahmenspezifikation: Gütebestätigte Relaisfassungen

EN 147100: 1993 **TK 95**
 Spécification intermédiaire: Supports de relais sous assurance de la
 qualité

EN 147101: 1994 **TK 95**
 Vordruck für Bauartspezifikationen: Gütebestätigte Relaisfassun-
 gen

EN 147101: 1994 **TK 95**
 Spécification particulière cadre: Supports de relais sous assurance
 de la qualité

Neue Technische Normen des SEV

Der SEV gibt folgende neue Technische Normen heraus. Diese Normen sind beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Normen und Drucksachenverkauf, Postfach, 8034 Zürich, erhältlich.

SN EN 60465: 1994 **TK 10**
 gültig ab: 1994-04-01
 Anforderungen an ungebrauchte Isolieröle auf Mineralölbasis für
 Kabel mit Ölkanälen
 [IEC 465:1988]
 Deutsche Fassung EN 60465: 1990

Preisgruppe 8

SN EN 50014: 1994 **TK 31**
 gültig ab: 1994-04-01
 Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche –
 Allgemeine Bestimmungen
 Deutsche Fassung EN 50014: 1992

Preisgruppe 20

Nouvelles normes techniques de l'ASE

L'ASE publie les nouvelles normes techniques mentionnées ci-des-
 sous. Ces normes peuvent être obtenues auprès de l'Association
 Suisse des Electriciens, Vente des Normes et Imprimés, case postale,
 8034 Zurich.

SN EN 60465: 1994 **TK 10**
 valable dès le: 1994-04-01
 Spécification pour huiles minérales isolantes neuves pour câbles à
 circulation d'huile
 [CEI 465:1988]
 Version française EN 60465: 1990

Groupe de prix 8

SN EN 50014: 1994 **TK 31**
 valable dès le: 1994-04-01
 Matériel électrique pour atmosphères explosibles – Règles géné-
 rales
 Version française EN 50014: 1992

Groupe de prix 20

Starkstrominspektorat

Inspection des installations à courant fort

Neue Leitungsschutzschalter-Charakteristiken B, C, D

Häufige Anfragen bezüglich der Verwendung des neuen 13-A-Leitungsschutzschalters veranlassen uns zu folgender Klarstellung:

In Zukunft werden die Charakteristiken von Leitungsschutzschaltern L, V, Z durch die Bezeichnungen B, C, D ersetzt. Die Bezeichnungen B, C, D entsprechen den Normen des CENELEC, des europäischen Komitees für elektrische Normung. Diese Normen wurden in der Schweiz erstmals 1986 unter der Bezeichnung SN 411000-3 im Band HV 1000-3 veröffentlicht. Jene Artikel, die am linken Rand mit einer senkrechten Doppellinie bezeichnet sind,

alt \ neu	10 A			13 A			16 A			20 A			25 A			32 A			40 A		
	B	C	D	B	C	D	B	C	D	B	C	D	B	C	D	B	C	D	B	C	D
10 A	L			X																	
	V				X																
	Z					X															
16 A	L						X														
	V							X													
	Z								X												
20 A	L								X												
	V									X											
	Z										X										
25 A	L										X										
	V											X									
	Z												X								
40 A	L																		X		
	V																			X	
	Z																				X

Vergleich der Auslösecharakteristiken L, V, Z mit B, C, D

Die Tabelle zeigt, welche Charakteristiken in bezug auf die relevanten Auslösebedingungen vergleichbar sind

haben Gültigkeit und ersetzen oder ergänzen die entsprechenden Ziffern im HV 1000-1.

Zu diesen Artikeln gehört auch Punkt 433.2, welcher unter anderem festlegt, dass ein Überstromunterbrecher, der dem Leitungsschutz dient, beim 1,45fachen seiner Nennauslösestromstärke mit «Sicherheit» auslösen muss. In den Prüfvorschriften für Leitungsschutzschalter B, C, D ist folglich festgehalten, dass ein Leitungsschutzschalter bei einem Überstrom, welcher dem 1,45fachen seiner Nennauslösestromstärke entspricht, innerhalb **einer Stunde** abschalten muss.

Bei den Leitungsschutzschaltern mit den Charakteristiken L, V, Z sind – bzw. waren – die Auslösebedingungen wie folgt festgelegt:

Nennauslösestromstärke In	Auslösung innerhalb einer Stunde bei ... In
6 A/10 A	1,9
16 A/20 A/25 A	1,75
>25 A	1,6

Diese Unterschiede der Ansprechbedingungen der alten und neuen Charakteristiken haben zur Folge, dass beispielsweise ein Leitungsschutzschalter mit einer Nennauslösestromstärke 13 A und den Charakteristiken B, C, D die gleichen Auslösebedingungen erfüllt wie ein Leitungsschutzschalter 10 A L, V, Z:

L, V, Z: $10 A \times 1,9 = 19 A$
 B, C, D: $13 A \times 1,45 = 18,85 A$

13-A-Leitungsschutzschalter mit den Charakteristiken B, C, D, welche zum Schutz von 1,5-mm²-Leitern installiert sind, können genauso verwendet werden wie 10-A-Leitungsschutzschalter der Charakteristik L, V, Z. Der Schutz ist gewährleistet.

Informationsdienst info

Im Februar 1994 sind folgende Blätter an die info-Abonnenten versandt worden:

Satz 94/1d:

rrrr	Februar	1994	Revision des info-Ordners
1000	94/1V d		Inhaltsverzeichnis
1010a	Februar	1994	Gesetzliche Auflagen für kleine elektrische Energieerzeugungsanlagen (EEA) für Niederspannung
2000	94/1V d		Inhaltsverzeichnis
2011b	Februar	1994	Periodische Kontrollen
2035	Februar	1994	Neue PTT-Telefonkabine «Tobtel 90»
2036	Februar	1994	Schutzmassnahmen bei Verwendung von Wärmekabeln als Rohr- begleitheizung

3000	94/1V d		Inhaltsverzeichnis
3023	Februar	1994	Elektrotechnische Erzeugnisse im Lichte des neuen Produkthaftpflichtgesetz (PrHG)
3024	Februar	1994	Instandhaltung, Instandsetzung, Änderung und Überprüfung von gesteckten, elektrischen Geräten
3025	Februar	1994	Einführung der CE-Kennzeichnung für Niederspannungserzeugnisse
3026	Februar	1994	Fundamenterder zur Erdung elektrischer Niederspannungsin- stallation, Vorsicht bei Verwendung von Betonstahl mit korrosions- hemmender Beschichtung
4000	94/1V d		Inhaltsverzeichnis
4023	Februar	1994	Kinder an Elektrozaun verunfallt

Service d'information info

Les feuilles suivantes ont été envoyées à nos abonnés info en février 1994:

Série 94/1f:

rrrr	Février	1994	Révision du classeur info
1000	94/1V f		Table des matières
1010a	Février	1994	Législation relative aux petites installations de production d'énergie (IPE) électriques à basse tension
2000	94/1V f		Table des matières
2011b	Février	1994	Contrôles périodiques
2035	Février	1994	Nouvelle cabine téléphonique des PTT «Tobtel 90»
2036	Février	1994	Mesures de protection lors de l'utilisation de câbles thermiques comme chauffage d'accompagnement pour tuyaux
3000	94/1V f		Table des matières
3023	Février	1994	Les matériels électrotechniques et la nouvelle loi sur la responsabilité-produits (LRP)
3024	Février	1994	Maintenance, réparation, modification et contrôle des appareils électriques raccordés par fiche
3025	Février	1994	Introduction du marquage CE pour matériels à basse tension
3026	Février	1994	Prise de terre de fondation pour la mise à la terre d'installations électriques à basse tension, Attention lors de l'utilisation de fers à béton à revêtement anticorrosion
4000	94/1V f		Table des matières
4023	Février	1994	Enfants accidentés près d'une clôture électrique

Servizio d'informazione info

I fogli seguenti sono stati inviati ai nostri abbonati info in febbraio 1994:

Serie 94/1i:

rrrr	Febbraio	1994	Revisione del ordinatore info
1000	94/1V i		Indice
1010a	Febbraio	1994	Condizioni legali per piccoli impianti per la produzione elettrica (IPE) a bassa tensione
2000	94/1V i		Indice
2011b	Febbraio	1994	Controlli periodici
2035	Febbraio	1994	Nuova cabina telefonica PTT «Tobtel 90»
2036	Febbraio	1994	Misure protettive per l'uso di cavi termici come riscaldamento collaterale per tubi
3000	94/1V i		Indice
3023	Febbraio	1994	Prodotti elettrotecnici alla luce della nuova legge federale sulla responsabilità per danno da prodotti (LRDP)
3024	Febbraio	1994	Manutenzione, revisione, modifica e controllo degli apparecchi elettrici innestati
3025	Febbraio	1994	Introduzione del contrassegno CE per prodotti a bassa tensione
3026	Febbraio	1994	Presenza di terra per fondamenti, per la messa a terra di installazioni a bassa tensione; attenzione con l'uso di acciaio per cemento armato con rivestimento anticorrosivo
4000	94/1V i		Indice
4023	Febbraio	1994	Bambini infortunati presso recinzioni elettriche



Eidgenössisches Starkstrominspektorat

Inspection fédérale des installations à courant fort

Ispettotato federale degli impianti a corrente forte

Mitteilung des ESTI

Herr *Hermann Ineichen*, dipl. El.-Ing. HTL, Leiter der Abteilung Spezialinspektion des Starkstrominspektorates, wird auf 30. April 1994 pensioniert. Sein Nachfolger wird sein bisheriger Stellvertreter, Herr *Josepf Bruhin*, dipl. El.-Ing. HTL. Der SEV und das STI danken Herrn Ineichen für seinen grossen Einsatz. Seine ruhige, korrekte und kompetente Art hat Vertrauen geschaffen und zur Anerkennung der Leistung des STI auf dem Gebiet der Spezialinspektionen geführt. Wir wünschen ihm einen schönen nachberuflichen Lebensabschnitt bei guter Gesundheit. Herrn Bruhin wünschen wir viel Freude und Erfolg in seiner neuen Aufgabe.

F. Schlittler

Niederspannungs-Installations-Norm (NIN)

Das Eidgenössische Starkstrominspektorat teilt mit:

Die Hausinstallations-Vorschriften SEV 1000-1/2.1985 (revidiert 1988) des SEV werden ersetzt durch die

Technische Norm des SEV, Niederspannungs-Installationen (NIN)

Sie erscheint wie bis anhin in zwei Bänden als:

SN SEV 1000-1. 1995 und 1000-2. 1995

Hauptgrund für die umfassende Überarbeitung der nationalen Norm SEV 1000-1/2. 1985 war das Anpassen an die Norm SEV 1000-3.1991, die den Europäischen Normen, das heisst den Bestimmungen des CENELEC entsprechen.

Die Überarbeitung erfolgte durch das Technische Komitee 64 (TK 64 und UK 64).

Das Eidgenössische Starkstrominspektorat (ESTI) hat in Absprache mit dem Technischen Komitee 64 des CES (TK 64) folgende Daten festgelegt:

a) SN SEV 1000-1/2. 1995

- Inkraftsetzung: 1. Januar 1995
- Versand deutsche Fassung: Ende April 1994
- Versand französische und italienische Fassung: 3./4. Quartal 1994
- Installationen, welche vor dem 1. Januar 1995 geplant sind oder sich bereits in Ausführung befinden, können nach den bisherigen Bestimmungen erstellt werden.

Massgebend ist das Datum der Installationsanzeige an die kontrollpflichtige Unternehmung.

Preis für Teil 1 und 2 zusammen, SEV-Mitglieder Fr. 144.-
inkl. Ordner beläuft sich auf: Nichtmitglieder Fr. 187.-
Porto und Verpackung sind für Normenabonnenten inbegriffen

b) SEV 1000-3. 1991

Dieser Normenteil, Ausgabe 1991, befindet sich in Kraft und wird aufgrund neuer ENs und HDs ergänzt und neu herausgegeben als SN SEV 1000-3. 1995:

in deutscher Sprache: 4. Quartal 1994
in französischer und italienischer Sprache: 1. Quartal 1995

Bezugsquelle:

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein SEV
Drucksachenverkauf Luppmenstrasse 1
Postfach, 8034 Zürich 8320 Fehraltorf
Tel. 01 384 91 11 Tel. 01 956 11 11
Fax 01 384 94 35 Fax 01 956 11 22

Vorschau:

Das ESTI wird öffentliche Informationsveranstaltungen durchführen, in Zürich am 24. Januar 1995 (Kongresshaus), in Montreux am 9. Mai 1995 (Casino) und in Lugano am 15. November 1995 (Palazzo dei Congressi).

Norme sur les installations électriques à basse tension (NIBT)

L'Inspection fédérale des installations à courant fort communique:

Les prescriptions sur les installations électriques intérieures ASE 1000-1/2.1985 (révisées 1988) de l'ASE vont être remplacées par la

Norme technique de l'ASE, installations à basse tension (NIBT)

Elle paraîtra comme par le passé en deux volumes:

SN ASE 1000-1. 1995 et 1000-2. 1995

La raison principale de la révision importante de la norme nationale ASE 1000-1/2. 1985 est l'adaptation à la norme ASE

1000-3. 1991, qui correspond aux normes européennes (CENELEC).

La nouvelle norme a été élaborée par le Comité technique 64 (CT 64 et SC 64).

En collaboration avec le CT 64 du CES, l'Inspection fédérale des installations à courant fort (IFICF) a fixé les délais suivants:

a) **SN ASE 1000-1/2. 1995**

- Mise en vigueur: 1^{er} janvier 1995
- Expédition de la version allemande: fin avril 1994
- Expédition des versions française et italienne: 3^e/4^e trimestre 1994
- Les installations planifiées ou en cours avant le 1^{er} janvier 1995 peuvent être établies selon les normes en vigueur jusqu'à ce jour.
La date de l'avis d'installation adressé à l'entreprise astreinte au contrôle fait foi.

Prix pour les parties 1 et 2, Membres ASE Fr. 144.-
y compris les classeurs: Non-membres Fr. 187.-
Le port et l'emballage sont compris pour les abonnés aux normes.

b) **ASE 1000-3. 1991**

Cette partie, édition 1991, est en vigueur et va être complétée sur la base des nouveaux EN et HD et nouvellement éditée comme SN ASE 1000-3. 1995:

en allemand: 4^e trimestre 1994
en français et en italien: 1^{er} trimestre 1995

Ces normes peuvent être obtenues à:

Association Suisse des Electriciens ASE dès juin 1994
Vente des normes et imprimés Luppenstrasse 1
case postale, 8034 Zurich 8320 Fehraltorf
Tél. 01 384 91 11 Tél. 01 956 11 11
Fax 01 384 94 35 Fax 01 956 11 22

Journées d'information:

L'IFICF organise des journées d'information, une à Zurich le 24 janvier 1995 (Kongresshaus), une autre à Montreux le 9 mai 1995 (Casino) et une troisième à Lugano (Palazzo dei Congressi) le 15 novembre 1995.

Norme installazioni a bassa tensione (NIBT)

L'Ispettorato federale degli impianti a corrente forte comunica:

Le prescrizioni sugli impianti elettrici, interni ASE 1000-1/2. 1985 (rivisto 1988) dell'Associazione svizzera degli elettrotecnici verranno sostituite con le

Norme tecniche dell'ASE, Installazioni a bassa tensione (NIBT)

Appariranno come precedenza in due raccolte:

SN ASE 1000-1. 1995 e 1000-2. 1995

Lo scopo principale della revisione delle norme nazionali ASE 1000-1/2. 1985 è l'adattamento alle norme ASE 1000-3. 1991 che corrispondono alle norme europee e alle disposizioni del CENELEC.

L'elaborazione è effettuata dal comitato tecnico 64 (TK 64 e UK 64).

L'Ispettorato federale degli impianti a corrente forte (IFICF) in accordo con il comitato tecnico 64 del CES (TK 64) ha fissato le seguenti date:

a) **SN ASE 1000-1/2. 1995**

- Entrata in vigore: 1^o gennaio 1995
- Pubblicazione della versione tedesca: fine aprile 1994
- Pubblicazione delle versioni francese e italiana: verso fine 1994
- Le installazioni previste o incominciate prima del 1^o gennaio 1995 possono essere eseguite secondo le precedenti disposizioni.
Determinante è la data dell'avviso d'impianto all'azienda con obbligo di controllo.

Il costo per la parte 1 e 2 Membri ASE Fr. 144.-
compreso il classificatore
dovrebbe aggirarsi a: Non-membri Fr. 187.-
Per gli abbonati alle norme le spese di spedizione sono comprese.

b) **ASE 1000-3. 1991**

Sulla base delle norme EN e HD, questa parte, attualmente in vigore, verrà modificata e nuovamente pubblicata come SN ASE 1000-3. 1995:

l'edizione in tedesco: verso la fine 1994
l'edizione in italiano e francese: all'inizio del 1995

Per la comanda:

Associazione svizzera degli elettrotecnici Dal 1^o giugno 1994
ufficio stampati Luppenstrasse 1
casella postale, 8034 Zurigo 8320 Fehraltorf
Tel. 01 384 91 11 Tel. 01 956 11 11
Fax 01 384 94 35 Fax 01 956 11 22

Presentazioni pubbliche:

L'IFICF presenterà queste innovazioni in occasione delle giornate del 24 gennaio 1995 al palazzo dei congressi di Zurigo, al 9 maggio al casinò di Montreux e al 15 novembre 1995 al palazzo dei congressi di Lugano.

Unser Unternehmen mit 900 Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen in Zürich Oerlikon profiliert sich weltweit als anerkannter Spezialist für Komponenten und Anlagen der Stromübertragung. Unser Teilbereich Schaltanlagen verfügt weltweit über die notwendige Kompetenz und Erfahrung zur erfolgreichen technischen Dimensionierung und Abwicklung von Schaltanlagenprojekten.

Für den Verkauf und die Projektabwicklung Osteuropa und Mittlerer Osten suchen wir einen kompetenten

Elektroingenieur ETH/HTL als Gruppenleiter

Sie tragen mit Ihrer Gruppe die volle Marktverantwortung für das zugeteilte Gebiet. Mit Ihrem verkäuferischen Know-how, technisch wie kommerziell, öffnen Sie unserem Unternehmen den russischen und den GUS-Markt. Sie erarbeiten nicht nur komplexe Offerten, sondern führen auch Verkaufsverhandlungen und tragen die Umsatz- und Ergebnisverantwortung für alle Bestellungen.

Damit Sie diese Aufgabe erfolgreich angehen können, erwarten wir von Ihnen eine entsprechende Aus- und Weiterbildung, vorzugsweise Betriebswirtschaft und Marketing, mit einschlägiger Erfahrung im internationalen Export von Gesamtanlagen, Verkaufsgeschick und ausgezeichnete Englischkenntnisse. Wenn Sie zusätzlich Erfahrung auf dem Gebiet der Stromübertragung mitbringen, sollten Sie sich unbedingt mit uns in Verbindung setzen.

Überlassen Sie nichts dem Zufall, rufen Sie mich sofort an unter Tel. 01 318 27 86, oder senden Sie Ihre Unterlagen an:

ABB Hochspannungstechnik AG

Herr Gaudenz Roffler
Personalabteilung
Postfach 8546
8050 Zürich



FREIBURGISCHE
ELEKTRIZITÄTWERKE

Wir suchen für unsere Abteilung Studien und Anlagenbau einen

Elektroingenieur oder Ingenieur/Physiker

Anforderungen:

- Diplom als Ingenieur der eidg. technischen Hochschule in Lausanne oder Zürich oder gleichwertige Ausbildung
- Interesse an fachübergreifenden Studien im Bereich der Energie
- gute Kenntnisse in den Bereichen allgemeine Energietechnik, Mechanik, Prozesssteuerung, technische Informatik und Elektronik
- Rund 10jährige Erfahrung im Industriesektor in der Schweiz oder im Ausland
- Interesse an Verwaltung und Management, Gewandtheit im Verfassen von Texten
- Fähigkeit, sowohl selbstständig wie in einer Gruppe zu arbeiten
- Freude am Kundenkontakt
- zweisprachig Französisch/Deutsch, gute Englischkenntnisse
- Bereitschaft zu Reisen in der Schweiz und im Ausland, Flexibilität und Verfügbarkeit

Wenn Sie sich für diese Stelle interessieren, senden Sie bitte Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

Freiburgische Elektrizitätswerke
Personaldienst
Herrn Georges Corpataux
Bd de Pérolles 25, 1700 Fribourg

Notre société produit, développe et vend des appareils et systèmes pour la distribution électrique basse tension industrielle et moyenne tension. Nous sommes une PME avec son siège principal près de Zurich en pleine expansion, résolument tournée vers de nouveaux produits et d'améliorer notre position en Suisse romande.

Pour faire face à nos objectifs nous cherchons pour notre bureau en Suisse romande un:

ingénieur de vente

Profil souhaité:

- diplôme d'ingénieur ETS en électrotechnique
- formation approfondie en électrotechnique basse et/ou moyenne tension
- quelques années d'expérience dans le domaine technico-commercial ou vente
- aptitude à traiter avec la clientèle
- dynamique et esprit d'initiative

Mission:

- conseiller notre clientèle
- élaboration d'offres et suivi à l'extérieur
- assurer la liaison technique et commerciale entre nos clients suisses romands et nos services de fabrication
- établir des documents techniques et commerciaux en français

Langues:

- langue maternelle française avec bonnes connaissances de l'allemand

Nous offrons:

- un emploi indépendant et stable au sein d'une équipe dynamique
- si qualifié, en quelques années, possibilité de prendre la responsabilité du bureau Suisse romande
- bonnes prestations sociales

Si vous avez entre 30 et 45 ans, si vous êtes intéressé à relever un vrai défi, envoyez votre candidature sous chiffre 1294 au Bulletin ASE/UCS, Edenstrasse 20, case postale 229, 8021 Zurich.

stationenbau ag

5612 Villmergen

über 5000
Transformator-
Stationen
in Betrieb

Mikroprozessoren halten immer mehr Einzug in die Energietechnik. Auch wir als in der Schweiz führender Hersteller von Trafostationen stellen uns dieser Herausforderung. Zukunftsweisende Produkte und Dienstleistungsangebote aus den Gebieten Schutz-, Mess-, Fernwirk-, Automatisierungs- und Leittechnik werden mit wachsendem Erfolg aufgebaut. Für dieses anspruchsvolle und breitgefächerte Arbeitsgebiet suchen wir einen

Elektroingenieur

In dieser neugeschaffenen Stelle sind Sie primär verantwortlich für den Bereich Netzschutz. Sie betreuen unsere neuen

elektronischen Schutzrelais

Falls Sie über entsprechende Berufserfahrung verfügen, marktorientiert denken, etwa 30–40 Jahre alt sind und Interesse haben an einer vielseitigen Herausforderung, dann setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung. Unser Herr Doessegger (Tel. 057 21 12 61) gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

stationenbau ag



Municipalité
de
La Neuveville

Par suite de la mise à la retraite d'un employé du service de l'électricité, la Municipalité de La Neuveville cherche pour ses services industriels (réseaux d'électricité et de télédistribution) un

Electricien de réseau polyvalent

pouvant assumer la responsabilité de l'exploitation (montage et entretien) du réseau d'électricité moyenne tension 16 kV et basse tension, de l'éclairage public et accessoirement du réseau de télédistribution et du service des eaux.

Le candidat doit remplir les conditions suivantes:

- être titulaire d'un certificat de capacité d'électricien de réseau,
- élire domicile à La Neuveville,
- avoir un bon esprit de collaboration,
- participer au service de piquet.

Entrée en fonction à convenir.

Tous renseignements peuvent être obtenus auprès des Services industriels, Grand-rue 2, 2520 La Neuveville, téléphone 038 51 39 53 où le cahier des charges est à disposition.

Les offres manuscrites avec curriculum vitae, copies de certificats, références, prétentions de salaire et photographie récente, sont à adresser aux Services industriels, à l'attention du Conseil municipal, jusqu'au 19 avril 1994.

Municipalité de La Neuveville
Services industriels

Inserentenverzeichnis

ABB Pro Elektra AG, Zuzwil/SG	2
Betonbau GmbH, Waghäusel 1	4
BN Computer AG, Hochdorf	30
Detron AG, Stein	38
EMU-Elektronik AG, Unterägeri	38
Eymann AG, Ostermundigen	9
F. Borner AG, Reiden	80
Fribos AG, Pratteln 2	30
Haug Biel AG, Biel	30
Klöckner-Moeller AG, Effretikon	79
LAN-Com Kabelkommunikations AG, Littau	10
Landis & Gyr Energy Management AG, Zug	5
Lanz Oensingen AG, Oensingen	4
Saurer Thermotechnik AG, Arbon	4
Technisches Büro Ulrich Bircher, Aarau	38

Stelleninserate

38, 76, 77

BULLETIN

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11, Telefax 01 422 14 26.

Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik

M. Baumann, Dipl. El.-Ing. ETH (Redaktionsleitung, Informationstechnik);

Dr. F. Heiniger, Dipl. Phys. ETH (Energietechnik); *M. Zahno*, Frau *E. Sandor*.

Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11, Telefax 01 384 94 30.

Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft

U. Müller (Redaktionsleitung); Frau *I. Zurfluh*; Frau *E. Fischer* (Sekretariat).

Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 211 51 91, Telefax 01 221 04 42.

Inserateverwaltung: Bulletin SEV/VSE, Edenstrasse 20, Postfach 229, 8021 Zürich, Tel. 01 207 86 34 oder 01 207 71 71, Telefax 01 207 89 38.

Adressänderungen/Bestellungen: Schweiz. Elektrotechn. Verein, Zentrale Dienstleistungen, Seefeldstrasse 301, 8034 Zürich, Tel. 01 384 91 11.

Erscheinungsweise: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahreshft herausgegeben.

Bezugsbedingungen: Für jedes Mitglied des SEV und VSE 1 Expl. gratis. Abonnement im Inland: pro Jahr Fr. 190.–, im Ausland: pro Jahr Fr. 230.–, Einzelnummern im Inland: Fr. 12.– plus Porto, im Ausland: Fr. 12.– plus Porto.

Satz/Druck/Spedition: Vogt-Schild AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 065 247 247.

Nachdruck: Nur mit Zustimmung der Redaktion.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier

Editeur: Association Suisse des Electriciens, Seefeldstrasse 301, case postale, 8034 Zurich, tél. 01 384 91 11, téléfax 01 422 14 26.

Redaction ASE: Techniques de l'information et techniques de l'énergie

M. Baumann, ing. dipl. EPF (chef de rédaction, techniques de l'information);

Dr. F. Heiniger, phys. dipl. EPF (techniques de l'énergie); *M. Zahno*, M^{me} *E. Sandor*.

Seefeldstrasse 301, case postale, 8034 Zurich, tél. 01 384 91 11, téléfax 01 384 94 30.

Redaction UCS: Economie électrique

U. Müller (chef de rédaction); M^{me} *I. Zurfluh*; M^{me} *E. Fischer* (secrétariat).

Gerbergasse 5, case postale 6140, 8023 Zurich, tél. 01 211 51 91, téléfax 01 221 04 42.

Administration des annonces: Bulletin ASE/UCS, Edenstrasse 20, case postale 229, 8021 Zurich, tél. 01 207 86 34 ou 01 207 71 71, téléfax 01 207 89 38.

Changements d'adresse/commandes: Association Suisse des Electriciens, Seefeldstrasse 301, 8034 Zürich, tél. 01 384 91 11.

Parution: Deux fois par mois. Un «annuaire» paraît au printemps de chaque année.

Abonnement: Pour chaque membre de l'ASE et de l'UCS 1 expl. gratuit. Abonnement en Suisse: par an 190.– fr., à l'étranger: 230.– fr. Prix de numéros isolés: en Suisse 12.– fr. plus frais de port, à l'étranger 12.– fr. plus frais de port.

Composition/Impression/expédition: Vogt-Schild SA, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Soleure, tél. 065 247 247.

Reproduction: D'entente avec la rédaction seulement.

Impression sur papier blanchi sans chlore

ISSN 036-1321

Als ob es nicht reichen würde, dass man sich mit allen möglichen, zum Teil widersprüchlichen Interessen täglich auseinandersetzen muss wie die allgemeine Wirtschaftslage, die steigenden Personalkosten, der Konkurrenzdruck, die nur scheinbare Austauschbarkeit («dank» EN-Normen) der Produkte usw. Man fühlt sich ständig, auch unbewusst, unter Druck gesetzt von Schlagwörtern über «neue», erfolversprechende Managementtechniken, die mehr an Kriegsals an Unternehmensführung erinnern: «Lean and mean», «schlank und gemein», oder «die Manager von Morgen: Pistoleros in der Direktions-etage». So kommt sich bald ein bis jetzt normaler, vielleicht auch mit konventionellen Methoden erfolgreicher Manager selbst als «Softie» vor, wenn er nicht «zum Frühstück» einige Arbeitsplätze «verspeist», die Lohnerwartungen des Personals nicht strikte unterdrückt, Investitionen nicht rigoros streicht, die Lieferanten nicht wie eine Zitrone auspresst. Dabei ist die Gefahr gross, dass letztlich das ganze, einem anvertraute Unternehmen so lange seiner Leben-(sprich Ideen-)spendenden Ressourcen beraubt wird, bis es verkümmert, wenn man als Manager in dieser martialischen Welle mitschwimmt.

So wird der Manager, der aus gesundem Menschenverstand diesen «Zirkus» nicht kritiklos mitmachen möchte, selbst zum Seiltänzer und Zirkusakrobaten. Will er nicht mit der brachialen Gewalt eines Tyrannosaurus rex seine Managerpotenz unter Beweis stellen, indem er in seiner Firma immer wieder «aufräumt», so muss er eher versuchen, bei allen Problemen – und davon gibt es heute genug – den «goldenen Schnitt» zu finden. Er muss in seinem Balanceakt das Gleichgewicht bewahren zwischen den Interessen der Kunden (beste Qualität in kürzester Zeit zu tiefsten Preisen), der Aktionäre (kurzfristig steigende Rendite und langfristige Substanzsicherung), des Personals (höhere Löhne und interessantere Arbeitsplätze). Dabei darf er seine Übersicht und seinen kühlen Kopf nicht verlieren, denn in diesem Zirkus gibt es kein Sicherheitsnetz. Und sollte er zum Sturz kommen, so ist die Schar der Berater und Besserwisser gross, die alles anders (es fragt sich, ob besser) gemacht hätten.

Und wie könnte die Lösung für unseren geplagten Seilakrobaten heissen? Mehr Verständnis bei seinem «Publikum» erwecken, mehr direkten Kontakt zur Basis (sprich Mitarbeiter), besseren Informationsfluss nach allen Richtungen, engere Zusammenarbeit mit Lieferanten und mehr Abstimmung mit den Kunden suchen, mehr vernetztes Denken pflegen, mehr selber mitanpacken. Und wenn der Vorhang zugeht, hoffen auf ein bisschen Applaus, damit er sich auch am nächsten Tag wieder seiner Arbeit freuen kann.



Konstantin O. Papailiou, Direktor
Sefag AG, 6102 Malters

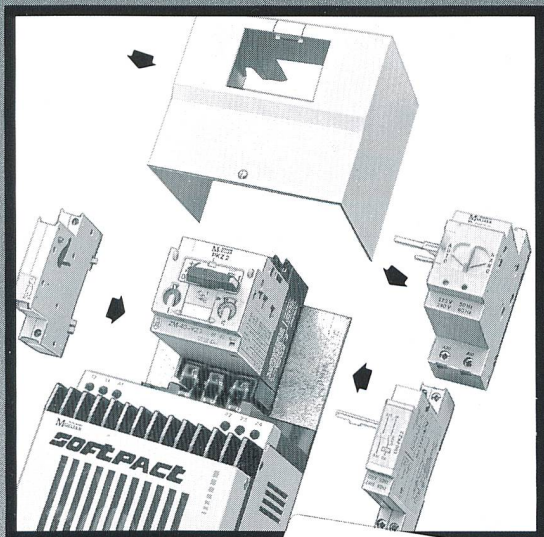
Krieg oder Zirkus – Guerre ou cirque

Comme s'il ne suffisait pas d'avoir à se préoccuper quotidiennement de tous les possibles intérêts en partie contradictoires que sont la situation économique générale, les frais de personnel en croissance, la pression concurrentielle, l'interchangeabilité apparente («grâce» aux normes EN) des produits, etc. On se sent continuellement, même inconsciemment, sous la pression des slogans sur les «nouvelles» techniques de management promettant monts et merveilles, qui nous rappellent plutôt la conduite de la guerre que celle d'une entreprise: «Lean and mean», «mince et vil», ou «les managers de demain: manieurs de pistolet à l'étage de direction». Le manager, jusqu'ici normal, qui a même peut être réussi avec des méthodes classiques, se considère bientôt comme un «Softie», s'il se n'est pas déjà «enfilé» quelques postes de travail «au petit déjeuner», n'étouffe pas strictement les attentes salariales, ne supprime pas rigoureusement les investissements, et ne presse pas ses fournisseurs comme un citron. Mais en «surfant» sur cette vague martiale, le manager risque gros de dépouiller toute l'entreprise dont il a la charge, de ses ressources vitales (c'est à dire des idées) jusqu'à ce qu'elle dépérisse finalement.

Le manager empêché par son bon sens de participer aveuglement à ce «cirque», devient lui-même un danseur sur la corde raide et un acrobate. Pour ne devoir prouver sa capacité de manager par la force brachiale d'un «tyrannosaurier rex», en «déblayant» sans cesse sa firme, il doit plutôt tenter de trouver le «juste milieu» de tous les problèmes, d'ailleurs très nombreux. Il doit concilier dans son exercice d'équilibre les intérêt des clients (excellente qualité dans un bref délai et au meilleur prix), ceux des actionnaires (rendement croissant à court terme et sauvegarde à long terme de la substance) et ceux du personnel (salaires plus élevés et emplois plus intéressants). Il doit cependant garder la vue d'ensemble et la tête froide, car dans ce cirque il n'y a pas de filet. Et s'il venait à chuter, nombreux sont les conseillers et autres donneurs de leçons qui auraient agi autrement (reste à savoir s'ils auraient réussi).

Quelle solution peut-on alors proposer à notre acrobate si tracassé? Amener son «public» à plus de compréhension, avoir un contact plus direct avec la base (c'est-à-dire les collaborateurs), améliorer le flux d'informations dans toutes les directions, coopérer plus étroitement avec les fournisseurs et chercher plus de coordination avec les clients, entretenir une pensée plus maillée, retrousser un peu plus les manches. Et quand le rideau tombe, espérer un petit applaudissement, pour qu'il retrouve plaisir à travailler le lendemain.

Motor- und Leitungsschutz inklusive: Motorstarter Softpact MST K



Moeller *Klößner* 

SQS

zertifiziertes
Qualitätssystem

Reg. Nr. 10955-01 ISO 9002/EN 29002

Mit den Softpacts MST und MST K präsentiert Klößner-Moeller eine neue Generation von elektronischen Anlaßschaltungen für den sanften Start und Stop von Drehstrom-Asynchron-Motoren bis 315 kW. Eine Weltneuheit ist der Softpact MST K mit integriertem Motor- und Leitungsschutz.

Mit dem im Gehäuse integrierten Motorschutzschalter PKZ 2 erhält der Softpact zusätzlich Trenner- wie Hauptschaltereigenschaften. Darüber hinaus schützt er den Motor bei Kurzschluß, Überlast und Phasenausfall.

Im Gehäuse können wesentliche Komponenten des PKZ 2-Zubehörs eingesetzt werden. So zum Beispiel der Fernantrieb: Er erlaubt es, eine Anlage zentral von der Leitwarte aus zu steuern. Für den gewünschten Signalisierungskomfort kann ein Hilfsschalterbaustein eingebaut werden. Mit Hilfe des Unterspannungsauslösers lassen sich NOT-AUS-Kreise erstellen und allpolig abschalten.

Kurzum: Die Softpacts MST und MST K sind die intelligente Kompaktlösung für den sanften Start und Stop von Motoren.

Wir senden Ihnen gern weitere Informationen.

Klößner-Moeller AG

9202 Gossau	071- 85 27 95
8307 Effretikon	052- 32 50 21
4132 Muttenz	061-461 45 93
3084 Wabern	031-961 55 77
1000 Lausanne	021-625 37 96

Softpact MST K
Sanfter. Kompakter.
Wirtschaftlicher.

UNIGARD 300

F.Borner AG

UNIGARD



Der grosse Komfort einer souveränen Kontrolle



über Ihr Netz:



Ein multifunktionales Messgerät



misst und berechnet alle wichtigen Grössen von



Spannung bis Leistung.



UNIGARD ist der Ersatz für alle herkömmlichen Zeigerinstrumente in elektrischen Anlagen. Es misst präziser und übersichtlicher.

Folgende Highlights heben unser Messgerät vom Standard ab:

- Min/Max-Werte mit Zeitangabe
- diverse Leistungsangaben
- Leitsystemfähigkeit
- hohe Bedienerfreundlichkeit

UNIGARD ist die reife Neuentwicklung der F. Borner AG, konzipiert von kompetenten Netzkennern für die Köpfer in der Praxis!

Unsere persönliche Beratung wird Sie sofort überzeugen. Rufen Sie uns doch einfach an!

F. Borner AG

Bereich Messtechnik

Mehlsecken

CH-6260 Reiden

Tel. 062 81 20 20

Fax. 062 81 29 38

